

	7 JULY	8 AUGUST	9 SEPTEMBER
7F Asia Gallery (Permanent Collection) アジアギャラリー	びっくり!そっくり!~究極のリアル~ 4/21(木)→8/23(火) Amazing! So Real! Art of Likeness 瞑想の森 4/21(木)→7/12(火) Forests of Meditation 第31回夏季オリンピック・第15回夏季パラリンピック スポーツの祭典—めざせ金メダル! 7/14(木)→10/4(火) In Commemoration of 2016 Summer Olympics and 2016 Summer Paralympics Sports Festivals in Art “Who Wins a Gold Medal!”	日本・フィリピン国交正常化60周年記念 タイム・トラベル—美術で知るフィリピン 8/25(木)→12/25(日) Time Travel through Art: History of the Philippines フェルナンド・アモルソロ「廃墟のイントラムロス」1945年 Fernando Amorsolo “Ruins of Intramuros” 1945 アジアフォーカス連携企画 心の旅 ベトナム—日本の美術コレクター 寄託作品より 9/8(木)→12/25(日) Focus on Asia International Film Festival Fukuoka 2016 Associate Program Vietnam on My Mind: From Japanese Private Collections	カンハ・シクナヴォン(ラオス) 「カンパとピノイ(小さな精霊)」2010年 Kanha Sikounnavong (Laos) “Kampha and Phinoi (Little Spirit)” 2010
	90回記念国展福岡展 6/30(木)→7/5(火) A B C Koku-ten: 90th Anniversary Exhibition, Fukuoka 第11回ふらり葦ペンの会作品展 7/7(木)→7/12(火) A 11th Reed Pen Drawing Exhibition 江海・龍展 7/7(木)→7/12(火) B Jiang Hei Solo Exhibition: Dragon 土地を紡ぐ 7/7(木)→7/12(火) C Weaving the Land	おいでよ! 絵本ミュージアム2016 7/26(火)→8/21(日) Welcome to the Picture Book Museum 2016 九州産業大学芸術学部写真映像学科 百瀬ゼミナール写真展 8/25(木)→8/30(火) A Photography Exhibition of Momose Seminar, Kyushu Sangyo University 荒巻ゼミナール写真展 8/25(木)→8/30(火) B Photography Exhibition of Aramaki Seminar 九州産業大学芸術学部写真映像学科 進藤ゼミナール写真展「フィールド」 8/25(木)→8/30(火) C Photography Exhibition of Shindo Seminar, Kyushu Sangyo University “Field” アートたけし展 9/3(土)→10/10(月・祝) A B C Art Takeshi	蔚山大学校デザイン学部 視覚デザイン専攻海外卒業作品展 8/4(木)→8/9(火) Degree Show in Abroad: Visual Design Department, University of Ulsan ART FAIR ASIA / FUKUOKA 2016アワード 9/8(木)→9/13(火) ART FAIR ASIA / FUKUOKA 2016 AWARD フクオカ・フォトフェスティバル2016 韓国交流写真展 9/15(木)→9/20(火) Fukuoka Photo-festival 2016: Photography Exchange Exhibition with Korea 第6回 松田朴伝 社中展 9/22(木・祝)→9/27(火) 6th Matsuda Bokuden Group Exhibition 写真展 9/29(木)→10/4(火) Exhibition of Photography
7F Exhibition Gallery A・B・C 企画ギャラリー A・B・C	90回記念国展福岡展 6/30(木)→7/5(火) A B C Koku-ten: 90th Anniversary Exhibition, Fukuoka 藍と絞り シボリコミュニティ福岡 第16回作品展 7/7(木)→7/12(火) Indigo and Tie-dying: 16th SHIBORI Community Fukuoka Exhibition 日本の書展九州展 7/14(木)→7/18(月・祝) Japanese Calligraphy Exhibition in Kyushu 九州日中水墨画研究会 第18回書画作品展 7/21(木)→7/26(火) 18th Kyushu Japan-China Ink Painting Society Calligraphy and Painting Exhibition 宋軍・黒白之美—水墨山水展 7/28(木)→8/2(火) Song Jun, the Beauty of Black and White: Ink and Landscape Painting Exhibition	蔚山大学校デザイン学部 視覚デザイン専攻海外卒業作品展 8/4(木)→8/9(火) Degree Show in Abroad: Visual Design Department, University of Ulsan ART FAIR ASIA / FUKUOKA 2016アワード 9/8(木)→9/13(火) ART FAIR ASIA / FUKUOKA 2016 AWARD フクオカ・フォトフェスティバル2016 韓国交流写真展 9/15(木)→9/20(火) Fukuoka Photo-festival 2016: Photography Exchange Exhibition with Korea 第6回 松田朴伝 社中展 9/22(木・祝)→9/27(火) 6th Matsuda Bokuden Group Exhibition 写真展 9/29(木)→10/4(火) Exhibition of Photography	蔚山大学校デザイン学部 視覚デザイン専攻海外卒業作品展 8/4(木)→8/9(火) Degree Show in Abroad: Visual Design Department, University of Ulsan ART FAIR ASIA / FUKUOKA 2016アワード 9/8(木)→9/13(火) ART FAIR ASIA / FUKUOKA 2016 AWARD フクオカ・フォトフェスティバル2016 韓国交流写真展 9/15(木)→9/20(火) Fukuoka Photo-festival 2016: Photography Exchange Exhibition with Korea 第6回 松田朴伝 社中展 9/22(木・祝)→9/27(火) 6th Matsuda Bokuden Group Exhibition 写真展 9/29(木)→10/4(火) Exhibition of Photography
	8F Artists' Gallery 交流ギャラリー	吟詠発表会 7/18(月・祝) 13:00~17:00 Shigin Vocal Recital	児童絵画展 8/11(木・祝)→8/16(火) Children's Painting Exhibition
8F AJIBI Hall あじびホール	吟詠発表会 7/18(月・祝) 13:00~17:00 Shigin Vocal Recital	児童絵画展 8/11(木・祝)→8/16(火) Children's Painting Exhibition	2016福岡 韓国 美術大展 8/18(木)→8/23(火) 2016 Fukuoka-Korea Art College Exhibition

※アジアギャラリーでは、毎日13～16時にボランティアによる作品解説をおこなっています。お気軽にお声をおかけください。

福岡アジア美術館 Fukuoka Asian Art Museum  
http://faam.city.fukuoka.lg.jp TEL 092-263-1100  
〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1リバーラインセンタービル7・8階  
7-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan

開館時間 午前10時～午後8時(入場は午後7時30分まで) 休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)、年末・年始(12月26日から1月1日)  
Open 10:00-20:00 (Last admission 19:30) Closed Wednesdays (or the following day if Wednesday is a national holiday), New Year's Holidays (26 December - 1 January)



- 市営地下鉄**  
中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ  
»福岡空港駅より9分  
»博多駅より3分  
»天神駅より1分
- By City Subway**  
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit 6  
»From Fukuoka Airport Station: 9 minutes  
»From Hakata Station: 3 minutes  
»From Tenjin Station: 1 minute
- 西鉄バス**  
川端町・博多駅前バス停下車、徒歩すぐ
- By Nishitetsu Bus**  
Kawabata-machi/Hakata-za-mae bus stop
- 車**  
»太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分  
»北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分  
※昭和通りより、博多リバーライン地下の駐車場(有料)を御利用ください
- By Car**  
»From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway  
»From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway  
\*Enter Hakata Riverrain Bldg underground parking from Showa-dori



contents

- exhibition**  
おいでよ! 絵本ミュージアム2016  
スポーツの祭典—めざせ金メダル!  
タイム・トラベル—美術で知るフィリピン  
心の旅、ベトナム—日本の美術コレクター寄託作品より
- residence program**  
多芸多才! アジアからのゲストたち
- report**  
福岡ミュージアムウィーク2016 レポート
- my favorite piece**  
私の逸品—三井昌志さん
- topic**  
あじびボランティア第4期がスタート!

「スポーツの祭典—めざせ金メダル!」より  
サンミン(ミャンマー)「競争」2003年(部分)  
from “Sports Festivals in Art. “Who Wins a Gold Medal!”  
San Minn (Myanmar) “Competition” 2003 (detail)



# あじびでエンジョイ、夏休み!

夏シーズン到来です!そして長期休暇も間もなくやってきます。海や山もいけれど、美術館も格好の遊び場。新しい世界の扉が開かれ、その先に、たくさんの学びや感動がまっています!

特別展  
Special Exhibition

Welcome to Picture Book Museum 2016

7月26日(火)ー8月21日(日) Tue 26 July – Sun 21 August  
\*会期中無休、6時閉室(入室は5時半まで)  
\*Open 10am to 6pm (admission until 5:30pm)

NTT西日本スペシャル

## おいでよ! 絵本ミュージアム 2016

しあわせな時間

絵本の世界に入り込んだような体験ができ、1000冊もの絵本が自由に読める、子どもにも大人にも大人気の「おいでよ! 絵本ミュージアム」が、この夏も開催されます。

思い出してみてください。幼い頃におかあさんやおとうさんが絵本を読み聞かせてくれたあの時間。きょうだいや友だちと夢中になって絵本を読み耽ったあの時間。小さな我が子にやさしく語りかけながら絵本を読んだあの時間…。多くの人が絵本を通して幸せな時間を紡いだ経験をもっているはず。記念すべき第10回を迎える今回、この普遍的である「しあわせな時間」をテーマに、展覧会が繰り広げられます。

展示会場全体が「しあわせのむら」となり、映画館やかみしばい小屋、美術館や博物館、学校やアトリエ、海や広場、森といった楽しい空間の中で、たくさんの絵本ワールドが現れます。劇場仕立てで壮大に物語る『せいめいのれきし』、日常の中にこそ冒険とファンタジーがあふれることを教えてくれる『チリとチリ』シリーズ、世界中で大人気の『はらぺこあおむし』や『おさるのジョージ』シリーズなどが登場。今年もきっと会場はたくさんの笑顔で満たされることでしょう。しあわせの空間と時間、みなさんも共有しませんか?

Designed to emulate the pages of a book, and with 1,000 picture books available for visitors to read freely, Welcome to Picture Book Museum is popular with adults and children alike and opens again this summer.

Think back to a time when your parents would read aloud from a picture book, or you would pore over one with siblings or friends. Looking over a picture book while talking softly with a child is a memory deeply associated with the joys of picture books. Held for the 10th time, the exhibition series continues this time with the them 'happy times.'

The space will be converted into a blissful village filled with picture book-inspired settings such as a cinema, paper theater, gallery, museum, school, studio, sea, town square and forest. Featured titles include *Life and History*, with its grand narration, the *Chili to Chilili* series, depicting adventure and fantasy in everyday life, and international classics such as *The Very Hungry Caterpillar* and *Curious George*. All are bound to have audiences smiling yet again, so why not come and experience it for yourself?

要申込

**オープニングスペシャルイベント**  
**絵本作家 長谷川義史 絵本ライブ**  
7月26日(火) 14:00~15:00  
会場: 彫刻ラウンジ(7階)  
参加費: 無料  
対象: 3歳以上、定員100名

**ファッションデザイン画を描こう**  
7月28日(木) 10:30~12:00  
会場: 彫刻ラウンジ(7階)  
講師: おおたまい(フィンランド在住日本人ファッションデザイナー)  
参加費: 1000円  
対象: 小学生以上、定員20名(10歳以下は保護者同伴)

**恐竜博士 真鍋真先生 ワークショップ**  
7月30日(土) 13:00~15:00  
会場: 彫刻ラウンジ(7階)  
講師: 真鍋真(恐竜博士、国立科学博物館標本資料センター長)  
参加費: 500円  
対象: 4歳以上、定員20名(10歳以下は保護者同伴)

**トークショー**  
**「せいめいのれきし」と最新恐竜学**  
7月31日(日) 13:00~15:00  
会場: あじびホール(8階)  
参加費: 500円  
対象: 小学生以上、定員100名(小学生は保護者同伴)  
「せいめいのれきし 改訂版」を監修した真鍋真博士による絵本の読み聞かせと最新の恐竜学の研究成果

**チリとチリリの絵本をつくろう**  
8月7日(日) 10:30~12:00  
会場: 彫刻ラウンジ(7階)  
講師: はいこや(絵本作家)  
参加費: 1000円  
対象: 小学生以上、定員20名(10歳以下は保護者同伴)

**みんなでつくろうどうぶつのもり**  
8月14日(日) 10:30~12:00  
会場: 彫刻ラウンジ(7階)  
講師: はたこうじろう(絵本作家)  
参加費: 1000円  
対象: 3歳以上、定員20名(10歳以下は保護者同伴)

当日受付!

**【会期中毎日開催】**  
**絵本の読み聞かせ**  
11:30 ~ / 13:00 ~  
会場: ラウンジM8

**絵本ワークショップ**  
8月1日(月)~5日(金)、8日(月)~10日(水)、15日(月)~19日(金)  
11:00~12:00 / 13:00~14:00 / 15:00~16:00  
会場: 彫刻ラウンジ(7階)  
講師: 子ども文化コミュニティ  
参加費: 500円

**もくねんさん**  
**「おがくずでできた粘土で遊ぼう」**  
**「ジュース糖度実験」**  
8月11日(火)、12日(水)、13日(木)  
10:00~17:00  
会場: 彫刻ラウンジ(7階)  
参加費: 100円(糖度実験は無料)

会場: 企画ギャラリー、彫刻ラウンジなど  
◎一般1000円(800円) 高大生700円(500円) 小中学生500円(300円)  
※この料金でアジアギャラリーもご覧いただけます。( )内は前売り  
Venue: Exhibition Gallery, Sculpture Lounge and more  
Adult ¥1000 College & High School ¥700  
Secondly & Elementary School ¥500

コレクション展  
Collection

### 第31回夏季オリンピック・第15回夏季パラリンピック スポーツの祭典ーめざせ金メダル!

7月14日(木)ー10月4日(火)

今年はオリンピック、パラリンピック開催の年です。スポーツとアートは一見まったく異なる分野ですが、美術作家たちはこれまでスポーツや伝統競技、そして遊戯の光景をさまざまなかたちで表現してきました。そこでは、サッカーや水泳などの有名なスポーツから子どもの遊びまで、幅広い運動のあり方が描かれています。自分の体をつかって真剣に競い合い、時にはいきいきと楽しむアジア各地の多様な身体文化をどうぞご覧ください。

With the Olympics and Paralympics coming up soon, in this exhibition we explore the sports, traditional games and recreational games that artist have made the subject of their works to date, notwithstanding the differences between sport and art. From popular sports such as soccer and swimming to children's games, these works depict a wide range of physical activities. Experience the physicality of competition and the thrill of movement in these action-rich works from across Asia.

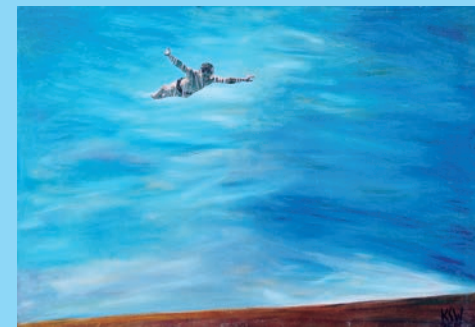
会場: アジアギャラリー ◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料  
Venue: Asia Gallery ◎Adult ¥200 College & High School ¥150  
\*Free for Secondary school and under

Thu 14 July – Tue 4 October

### In Commemoration of 2016 Summer Olympics and 2016 Summer Paralympics Sports Festivals in Art “Who Wins a Gold Medal!”

スポーツ/

作者が子どものころ、プールで飛び込みをしていた父親の姿に着想を得た作品



キン・スウェー・ウィン(ミャンマー)「飛び込む人」2000年  
Khin Swe Win (Myanmar) "The Diver" 2000

伝統/

モンゴル相撲の力士たちが、試合の前に勝利を祈願して踊っている姿を描いた作品



アジャギン・センゲツォ(モンゴル)「力士」1963年  
Adyagiin Sengetsohio (Mongolia) "Wrestler" 1963

遊び/

頭に乘せた瓶を落とさないで最初にゴールした人が勝ちという、インドネシアの子どものゲーム



イ・デワ・プトゥ・モコ(インドネシア)「ビン乗せ競争」1994年  
I Dewa Putu Mokoh (Indonesia) "Bottle Race" 1994



コレクション展  
Collection

8月25日(木)ー12月25日(日) Thu 25 August – Sun 25 December

Time Travel through Art: History of the Philippines

日本・フィリピン国交正常化60周年記念  
タイム・トラベルー美術で知るフィリピン

フィリピンがまだフィリピンと呼ばれていなかった昔、アス・マンガとバラヌグンの兄弟は魔法の舟に乗って父親をさがす旅に出た…。ブレンダ・ファハルドが描くこのおとぎ話のような作品から、今回のタイム・トラベルは始まります。この島々で暮らす海の民、山の民、そして海を越えてやってきた異国の者たち。それらの物語が複雑に絡みあいながら、フィリピンの歴史は、その後、近代から現代へ突入していくのです。日本と同じく「島」に生きる人々の姿を追いかけて。

Long before the Philippines was called The Philippines, two [mythical] brothers, Asu Mangga and Baranugun, rode in an enchanted boat in search of their father. Artist Brenda V. Fajardo has recreated this story in a fairytale-like painting. Her work depicts people of the sea and mountains, and those who have arrived on the archipelago from far away. In weaving these tales together, the painting propels the history of The Philippines into modern times. This exhibition explores many characteristics of The Philippines, an island nation like Japan.



ブレンダ・ファハルド「民族叙事詩シリーズ:ラバウ・ドンゴン:パナイ島スロドス族の物語1」1995年  
Brenda V. Fajardo "Folk Epic Series: Labaw Donggon: Epic of the Sulods of Panay-1" 1995



ヌネルシオ・アルヴァラド  
「仮面の女王」1998年  
Nunelucio Alvarado  
"Masskara Queen" 1998

会場: アジアギャラリー  
◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料  
Venue: Asia Gallery  
◎Adult ¥200  
College & High School ¥150  
\*Free for Secondary school and under

多芸多才! アジアからのゲストたち  
Many talents, much variety! Our guests from Asia

受入支援事業とは?  
What is a support program?

助成金や自費で福岡に滞在する美術作家および研究者を受け入れて、福岡での作品制作や調査研究活動を支援するプログラムです。  
This is a program that supports scholarship-funded or self-funded artists or curators to stay in Fukuoka, to create art or research [a particular field].

あじびではアーティスト・研究者の受入支援事業をおこなっています。この春から夏にかけて、アジアからのゲスト4人があじびに滞在して制作や研究に励みました。In addition regular residence program, FAAM offers a support program for artist and researcher/curator. From this spring through summer, four guests stayed at the museum to undertake a range of activities.

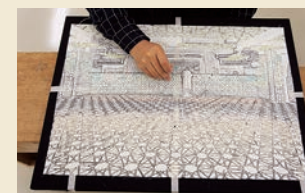
Interview

ティダラット・チャントチュア(アーティスト)  
THIDARAT CHANTACHUA (ARTIST)

滞在期間: 5月11日~6月9日 Stayed: 11 May – 9 June



1992年生まれ、バンコク(タイ)在住  
Born in 1992, lives in Bangkok, Thailand



「信仰が宿る場所」(制作途中)。福岡にあるモスク寺院と日本のお寺からインスピレーションを受けて描いたという作品です。

あじびでは、シンガポールで開催される「大華銀行絵画展」の受賞者に、滞在制作をおこなう場を提供しています。ティダラットさんはその2015年の絵画展で最優秀賞を受賞。「自分の作品を日本の人たちにぜひ見ていただきたい」との想いで、今回の滞在制作に挑みました。主に刺繍を用いて作品を制作するティダラットさん。縫うという行為によって「気持ちがとても穏やかになる」と話します。彼女にとって作品を作るのは祈りに近いのかもしれない。滞在1週目に東区のモスクをはじめ市内の神社やお寺を訪れ、京都にも足を伸ばしました。その後3週間で、イスラム教に由来する幾何学的な模様と日本建築が融合したような作品や、印象に残った福岡や京都の景色をモチーフにした作品など5作品を制作しました。

FAAM provides space for the winner of Singapore's UOB Painting of the Year Award to create art in its residential program. Thidarat won the grand prize for this award in 2015. Much of her work features embroidery, and Thidarat explains that when she sews, she feels peaceful within. During her first week in Japan, Thidarat visited a mosque, temples and shrines in Fukuoka, and travelled to Kyoto. On her return, the artist created five artworks over three weeks that seemed to merge geometric patterns from the Islamic world with Japanese architecture, appearing to blend scenery and motifs from Fukuoka as well as Kyoto.

Interview

パン・ルー / 潘律(研究者)  
PAN LU (RESEARCHER)

滞在期間: 5月21日~6月22日  
Stayed: 21 May – 22 June



1981年生まれ、香港在住  
Born in 1981, lives in Hongkong

香港理工大学中国文化学部准教授で、アジアにおける美術や視覚文化のアーカイブについて研究しているパン・ルーさん。「アジア美術を専門にし、アーカイブにもいち早く取り組んだあじびで研究することで、日本と他のアジアの地域、主に中国、香港、台湾とのアーカイブの違いや共通点を見つけたいと思いました」。手始めに過去の展覧会やコレクションを調査し、あじび学芸員や国内の美術関係者にインタビューをおこないました。

過去に経験したアメリカやドイツでのレジデンスは自主的な活動が中心だったそうで、「あじびでは熱心にミーティングを開いてくれたり、資料を準備してくれたり、手厚いサポートに感謝しました」と話します。彼女の研究は、既存のアーカイブをとりまく状況から、今後アーティストや一般の人々にアーカイブがどのように活用されるかまで、広い領域に渡ります。「今回は短い滞在なので、また改めて日本で研究をおこないたいです。もちろんあじびで!」と早くも次の目標まで固めたようです。

An associate professor at the Chinese Culture department of Hong Kong Polytechnic University, Pan Lu is currently researching the archives of Asian art and visual culture in Asia. "By studying works at FAAM, with its expertise of Asian art and early focus on archiving, I hope to uncover the similarities and differences between Japanese visual archives and that from the rest of Asia, in particular China, Hong Kong and Taiwan. This was what I stated in my application for the residency. I am very grateful for the warm support I have received from FAAM staff, attending meetings with enthusiasm and preparing so many materials for me," Lu says. Her research will cover themes as diverse as management of the archives, to how artist and the public will access the archives in the future. "This is a short residency, and I would love to study in Japan again – at FAAM, of course!" says Lu, offering a glimpse into her next goals.

1983年生まれ、ソウル(韓国)在住  
写真や映像、インスタレーションを制作するアーティスト。福岡では、人々が感じる危険や恐れをテーマとした作品制作をおこないました。  
Born in 1983, lives in Seoul, Korea  
During her stay in Fukuoka, Seulki created an artwork with themes of fears and threats perceived by people.

キ・スルギ(アーティスト)  
KI SEULKI (ARTIST)

滞在期間: 5月30日~6月29日 Stayed: 30 May – 29 June

1991年生まれ、バンコク(タイ)在住  
木材を蝶番でつなげて立体作品を制作するアーティスト。福岡では、人々の生活スタイルや街についてまじりサーチし、興味深く感じたテーマで作品を制作します。  
Born in 1991, lives in Bangkok, Thailand  
During her stay in Fukuoka, Sinraparatsamee will learn about local lifestyles and the city before creating a work inspired by the themes she finds the most intriguing.

プンニサ・シンパラサミー(アーティスト)  
PUNYISA SINRAPARATSAMEE (ARTIST)

滞在期間: 6月20日~7月30日(予定) Stay: 20 June – 30 July

アジアフォーカス・  
福岡国際映画祭2016連携企画

Focus on Asia International Film Festival Fukuoka 2016 Associate Program  
Vietnam on My Mind: From Japanese Private Collections

心の旅、ベトナムー日本の美術コレクター寄託作品より

9月8日(木)ー12月25日(日) Thu 9 September – Sun 25 December

今秋のアジアフォーカス・福岡国際映画祭2016でのベトナム特集上映にあわせて、あじびでは400点余りのベトナム寄託作品から約50点を選んで紹介します。これらは、1980~90年代にかけてベトナムを来訪した3人の日本のコレクターが集めた作品で、漆絵、絹絵といったベトナムの伝統的な素材や技法を用いた作品から、ベトナム戦争時代に制作された「プロパガンダ・ポスター」まで、多彩なベトナム美術の魅力を伝えます。映画とあわせて、お楽しみください。

※本展には、当館と姉妹提携館であるシンガポール国立美術館のベトナム美術専門学芸員の協力を得ました。



ティン・チュオン「田園のかたわらで」1999年 Art U-room 所蔵  
Thanh Chuong "In a Corner of the Field" 1999, Collection of Art U-room



作者不詳「労働者1人は革命支持者2人に等しい」  
1970年代 個人蔵  
Unknown "One Labor is Two Supporters of the Revolution" 1970s, Private Collection

To coincide with the special focus on Vietnamese film in this year's Focus on Asia International Film Festival Fukuoka 2016, in this exhibition FAAM presents 50 works from its archive of 400 Vietnamese works. All were originally entrusted by three private collectors from Japan who travelled to Vietnam in the 1980s and 90s. From works featuring traditional materials and techniques such as lacquer and silk, to pieces such as propaganda posters dating to the Vietnam War, all are rich in appeal. Don't miss the show, especially in conjunction with the Vietnamese films on show this fall.

(Note: this exhibition has been assisted by a Vietnamese art specialist curator from our partnering museum, the National Gallery Singapore).

会場: アジアギャラリー  
◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料  
Venue: Asia Gallery  
◎Adult ¥200 College & High School ¥150  
\*Free for Secondary school and under

アジアフォーカス・福岡国際映画祭2016

ベトナム特集上映では、北部ハノイの芸術映画だけでなく、南部ホーチミンの商業映画も紹介。

会期: 9/15(木)~9/25(日) 会場: ユナイテッド・シネマ キャナルシティ 13

※上映日時、料金など詳細はhttp://www.focus-on-asia.com/にて

本から知るベトナムの魅力!

当館所蔵のベトナム関連の図書・資料より、観光ガイドブックから写真集、小説、ベトナム・ポスター、ベトナム近代・現代美術の図録まで、100冊以上を一挙紹介します。  
会期: 9/8(木)~12/25(日) 会場: あじび図書閲覧室(8階)



# FUKUOKA MUSEUM WEEK 2016

## 福岡ミュージアムウィーク2016 レポート

今年も「福岡ミュージアムウィーク」が5月に開催されました。あじびではメインイベント「三井昌志トークショー」をはじめ、「滞在成果映像作品上映会」、そして毎年恒例の「ギャラリーツアー」、「バックヤードツアー」、「アジアの絵本と紙芝居の読み聞かせ」をおこないました。

This year's Fukuoka Museum Week was held in May, as always. FAAM hosted the headline events 'Talk show by Mitsui Masashi,' video screenings of residential artist works, and the annual gallery tours, backyard tours and a paper theater show of Asian picture books.

今年の「福岡ミュージアムウィーク」は、5月14日から22日までの9日間。初日の5月14日に、「レジデンス招聘者100人記念！滞在成果映像作品上映会」を開催しました。あじびのレジデンス・プログラムの招聘者が昨年度で100人に達成したことを記念した特別企画で、これまであじびで滞在制作された映像作品を紹介するものでした。あじびで映像作品を制作したアーティストは全部で23人。時系列で全作品の上映ではなく、ピックアップしたアーティストの作品を松浦仁学芸員が分析、解説しながらの上映でした。それぞれ全く違った個性の作品でありながら、「抑圧される女性」「無生物に命を吹き込む」といった共通性が浮き彫りになりました。



毎年、アジアに関わる著名な方々にお話していただくトークイベントでは、アジアを中心に旅を続け、人々の飾らない日常と笑顔を撮り続けている写真家の三井昌志さんにご登場いただきました。

三井さんの口から最初に出たのは「6年ぶりの博多です」との言葉。実は三井さん、2010年にバングラデシュ製の三輪自転車「リキシャ」で日本一周151日・6600kmの旅をおこなった際、あじびにリキシャが展示してあると聞きつけ立ち寄ってくれたのでした。「あじびの学芸員さんに僕のリキシャに乗っていただき、さらに話の流れから、ちょうど開催されていた『博多どんたく』のパレードにもリキシャで参加しました」と、当時の写真を見せながら話してくれました。「今日はその時の事を思い出し、とても懐かしさを感じます」。

そして話は本題に。これまで38カ国を訪れたという三井さん。なかでもとりわけ印象的だった東ティモール、ミャンマー、インドで撮影した写真をもとに、話が繰り広げられました。子どもたちの遊ぶ姿や手つかずの自然風景、ミャンマーの仏門修業にはげむ子どもたちや働く女性たちの姿、インドのジャイナ教の聖人や、労働にいそむ人々の姿…。「僕が人を撮るのは、単純に人が美しいと感じるから」という言葉どおり、三井さんの写した人々の姿には内からにじみ出る美しさを感じられ、観客を魅了していました。「ありふれた日常の中にこそ、本当に美しいものが存在する。素晴らしい一瞬が宿っている。土地の人間でなく外部の人間であるからこそ、僕は日常からそれをすくい出すことができるのかもしれない」という言葉が印象的でした。



This year's Fukuoka Museum Week took place from 14 to 22 May. On the first day, the museum screened videos commemorating the participation of 100 guest resident artists at FAAM to date. In all, 23 artists have created video works for the program so far. Rather than showcasing all the works, this presentation selected several and introduced these to the audience with a talk by curator Matsuura Jin.

For this year's main talk, the museum hosted photographer Mitsui Masashi. He opened his talk with the words, "This is my first visit to Hakata in six years." In fact, Mitsui visited FAAM during a 151-day, 6,600-kilometer journey around Japan on a rickshaw in 2010, because he had heard the museum had a rickshaw among its exhibits.

Mitsui's talk described the 38 countries he has travelled to so far, with a focus on stories about and photos of East Timor, Myanmar and India, with which he was particularly impressed. Scenes he depicted included children playing in East Timor, with its high population of youth, scenes of unsullied nature, Myanmar children training as Buddhist monks, female workers in Myanmar, Jain priests and laborers in India and more. "I photograph people simply because I think they are beautiful," Mitsui explained and indeed the audience perceived an internal beauty emanating from every one of his subjects.

### 三井昌志 Mitsui Masashi

1974年京都市生まれ。東京都在住。2000年12月から10カ月に渡ってユーラシア大陸一周の旅をおこない、人を撮る面白さに目覚める。帰国後、ホームページ「たびそら」を立ち上げ、旅のエピソードと写真を発信。大きな反響を得る。現在は、旅の経験を生かしたフォトエッセイの執筆や講演活動もおこなっている。

ホームページ「たびそら」: <http://www.tabisora.com>

Born in Kyoto, 1974. Currently lives in Tokyo. In December 2000 he began a 10-month journey across the Eurasian continent and developed a passion for photographing the people he encountered there. Since returning to Japan he launched the website Tabisora ('travel skies') and continues to publish his travel photography. Highly regarded, Mitsui also publishes photographic essays and regularly presents to the public.

## 私の逸品

—あじびコレクションより—

My Favorite Piece  
From the FAAM Collections

vol.36

推薦人 三井昌志さん  
Work selection by Mitsui Masashi



「日本縦断リキシャの旅」で、あじびに立ち寄った当時の写真

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナー。今回、推薦をお願いした写真家・三井昌志さん（左ページ参照）に、なんと運命的な再会が…!

In this section, we invite special guests from various career backgrounds to name their favorite FAAM artwork. In this issue we were fortunate enough to reunite with photographer Mitsui Masashi (see opposite page).



サイド・アハメッド・ホセイン(バングラデシュ)  
「リキシャの工房」1994年

Syed Ahmed Hossain (Bangladesh)  
"Rickshaw Workshop" 1994 (above)

この絵は福岡市美術館で描かれました。写真は当時のその様子。



### “このアーティスト、僕のリキシャの絵を描いた人です!”

バングラデシュでリキシャを初めて見た時に、その派手さに一目ぼれ! これで日本を一周したい…という思いに取り憑かれました。それで現地で一台購入し、旅用に特注した荷物ボックスに、知人に紹介してもらったアーティストに絵を描いてもらいました。彼はリキシャアート界の第一人者で、日本にも招待されてけっこう長く滞在したと話していましたが…。6年前にあじびにリキシャを見に来た時も友人と「僕のリキシャと兄弟分じゃない?」なんて話したりしましたが、今回この形で展示されていて判明しました。まさしくこの絵の作者こそ、僕のリキシャに描いてくれたアハメッドさんです! まさかここで本人の作品と再会できるなんて、とてもご縁を感じます。

### “This artist painted my rickshaw too!”

From the moment I first saw a rickshaw, in Bangladesh, I was smitten by their colorful style. I became obsessed with the idea of riding one around Japan. I bought one locally and had a customized box added for travelling, before getting this painted by an artist on the introduction of a friend. He is well-known as a rickshaw artist, and was invited to Japan as a resident artist. When I visited FAAM six years ago, I saw the rickshaw in its collection and my friend and I said to each other: 'That looks like it's related to mine!' Seeing it displayed like this clarifies everything for me. I was astounded to learn that the Ahmed who painted this work is the same Ahmed who painted my rickshaw. I would never have thought I'd encounter works by the same artist in this way. It feels very fortuitous.

### 学芸員から一言 Curator's comment

あじびで仕事をする前、バングラデシュに住んでいたことがあります。この派手なリキシャが、毎日の交通手段でした。そのリキシャに、まさか福岡の町で乗れるなんて、懐かしくて嬉しくて、三井さん運転のリキシャに乗せてもらったのでした(写真上)。日用品のリキシャが「美術品」として注目を集めたのは、1980年代末のこと。ロンドンの人類博物館、福岡市美術館など外国で評価された後、自国バングラデシュでも展覧会が開かれるようになり、アハメッドさんはすっかり人気作家となったのです。(五十嵐)

Before starting my role at FAAM I lived in Bangladesh for a time. Colorful rickshaws like this are an everyday transport item. But I never thought I would be able to ride one in Fukuoka, until Mr Mitsui was kind enough to oblige (see photo above). What a wonderful, feel-good experience. Since the late 1980s, painted rickshaws have increasingly been viewed as a work of art rather than a practical object. They are increasingly exhibited overseas, for example at London's Museum of Mankind and here the Fukuoka Art Museum, and now also in their native Bangladesh. Our Ahmed has become a very popular artist as a result. (Igarashi)

## T O P I C

### あじびボランティア第4期がスタート! Our fourth volunteer season starts!

開館当初からあじびを支えている最強のサポーター、美術館ボランティア(通称:あじボラ)。昨年末から今年にかけて新規ボランティアを募集したところ103名の応募があり、1月から5月にかけて8回おこなった養成研修を経て、この7月から正式にあじボラ・デビューを果たしました。今後、現役メンバーと合わせて総勢273人のあじボラが活躍いたします。

FAAM's volunteers have always been among its staunches supporters, ever since the museum opened. From the end of last year through to the start of this year, FAAM received applications from 103 potential volunteers and has held eight induction sessions between January and May. The volunteers will start their roles in July. In all, a team of 273 volunteers will be on hand at the museum.



研修での実地見学の様子。7つのグループを巡り、現役メンバーから活動の説明とPRを受けました。写真は左上から「案内・解説」、左下「読み聞かせ」、右下「活動支援」グループ。